

УДК 809.421 (075.8)
DOI: 10.26140/bg23-2020-0904-0059

О СУТРЕ «ЧИТАЯ ТЕКСТЫ О МОНГОЛЬСКИХ БУКВАХ,
ПОЗНАЕШЬ ИХ ЗНАЧЕНИЯ»

© 2020

Ганболд Дашлхагваа, доцент кафедры монгольского языка

Монгольский государственный университет образования

(210648, Монголия, Улан-Батор, улица Бага тойруу - 14, e-mail: ganbold888@msue.edu.mn)

Аннотация. Сутра, написанная Дамбийнямом, может рассматриваться как одно из свидетельств монгольских лингвистических работ, переведённых с тибетского языка монгольскими учёными, а также как лингвистический мемуарный текст, написанный под влиянием тибетцев. Кроме того, работа фокусируется на символах, а не только на алфавите и его порядке букв, что делает её едва ли не первым самостоятельным исследованием фонологии. С точки зрения содержания, как литературного памятника, написанного в конце эпохи, когда влияние тибетцев было сильным, данная сутра последовала в плане содержания за «Kelen-ü cimeg» Дандар лхарамбы и «Medegulgi tulkigür» Нанзада аграмбы. Также для нас представляет интерес, как с точки зрения лингвистики рассматривался традиционный алфавит старомонгольского письменного языка. Автор выделил 9 букв, которые пишутся перед вертикальной и за вертикальной чертой, выделил аффиксы падежей и множественного числа на те, которые определённым образом влияют на конечные буквы любого слова, и на те, которые позволяют звучать слову в целом быстрее. Рассматривая фонетические явления традиционного монгольского письма на тибетском языке, сутра даёт важное представление о том, как каждая буква может произноситься. Ведь, общеизвестно, что графическое начертание одного слова может быть представлено в монгольской кириллице разными видами звучания: *хэнгэр*, *гэнгэр*, *хингир* и *гунгир*. Исследование данного скрипта поможет нам решить многие важные вопросы.

Ключевые слова: сутра, алфавит, старомонгольский письменный язык, тибетский язык, особенности фонетики старомонгольского письменного языка, монгольская грамматика на тибетском языке, лама Дамбийням, Дандар лхарамба.

ABOUT SUTRA «READING TEXTS ON MONGOLIAN LETTERS,
KNOW THEIR VALUES»

© 2020

Ganbold Dashkhagva, assistant professor of the Mongolian Language Department

Mongolian State University of Education

(210648, Mongolia, Ulaanbaatar, street Baga toiruu-14, e-mail: ganbold888@msue.edu.mn)

Abstract. He scripture that was written by Dambinyam may be considered as a testifier of the Mongolian grammar works translated from Tibetan language by Mongolian scholars, as well as a linguistic memoir text that was written under Tibetan influence. Also, it focuses on symbols rather than alphabets and its order, making it almost the first study of phonology on its own right. In terms of its content, as a literary memoir that was written at the end of an era when Tibetan influence was heavy, the scripture followed «Beauty of language» (Kelen-ü cimeg) by Dandar lharamba and «Medegülügci tülkigür» by Nanzad agramba. It is also interesting the way it studied Mongolian traditional alphabets linguistically. It divided 9 letters that is written before and after 'spine' and sorted the plural and grammar case suffix's into ones that give life to final margins of any syllable and ones that make the final margins sound faster. From looking at the phonetic representation of Mongolian traditional scripts into Tibetan letters, the scripture provides an important insight into how each stroke might have sounded like. For instance, one writing has been represented as *хэнгэр*, *гэнгэр*, *хингир* and *гунгир* in Mongolian Cyrillic. This script will help solve this problem.

Keywords: sutra, alphabet, old mongolian written language, tibetan language, phonetics of the old mongolian written language, mongolian grammar in tibetan, Lama Dambinyam, Dandar lharamba.

Постановка проблемы в общем виде и её связь с важными научными и практическими задачами. То обстоятельство, что монголы исторически взаимодействовали с девятью языками разных народов, очевидно из лексики и грамматики родного языка. До конца первой половины XX-го века тибетский язык оказывал значительное влияние на монгольский письменный язык и оставил свой след в религиозной литературе и в произведениях устного народного творчества. В то время, когда тибетский письменный язык был языком книжным, он соответственным образом отражал и передавал последующему поколению религиозные традиции, литературные тенденции двух государств – Индии и Тибета. Сохранилось до наших дней ряд памятников, свидетельствующих о том, что наши учёные-ламы писали свои работы на тибетском языке, а иногда используя тибетские буквы, писали на родном монгольском языке. Упомянутая здесь сутра является одним из подтверждений этого факта и является работой монгольского учёного-ламы, который написал краткое изложение грамматики монгольского письменного языка на тибетском языке. Следует пояснить, что учёный-лама изложил теоретические основы своего исследования на тибетском языке, однако примеры, предоставленные в произведении, даны тибетскими буквами на монгольском языке, а также на уйгурской вязи.

О степени изученности проблемы. Следует отметить, что данный письменный памятник изучен совер-

шенно недостаточным образом. Учёный Института языка и литературы Сектора тибетологии Академии наук Монголии Р. Отгонбаатар и учёный Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета А.Д. Цендина в книге «Монгол үсэг бичгийн дээж» («Образцы письменной традиции Северной Монголии» (Москва, 2014) во II-ой части книги под названием «Монгольские азбуки на тибетском языке» («Монгол бичиг сурах төвөд номын аймаг»), посвятили 7-ой раздел «Азбуке Дамбийняма», где уделили особое внимание вышеназванному произведению. В данной работе исследователи в краткой форме дали общую характеристику памятнику, ознакомили читателей с оригинальным тибетским текстом, приведя иллюстрации всех страниц сочинения в самом конце своей книги.

Цель данной работы – исследование сутры «Читая тексты о монгольских буквах, познаешь их значения», написанная Дамбийнямом. Для решения поставленной цели мы решили рассмотреть текст сутры с трёх позиций:

- а) рассмотреть сутру с точки зрения описания самого произведения,
- б) рассмотреть сутру с точки зрения содержания произведения,
- в) рассмотреть сутру с точки зрения описания при-
меров произведения.

Методологические основания исследования. В работе

были использованы: метод наблюдения, метод сплошной выборки, описательный метод, метод анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. В настоящей статье приступим к рассмотрению данного письменного памятника

а) с точки зрения описания самого произведения:

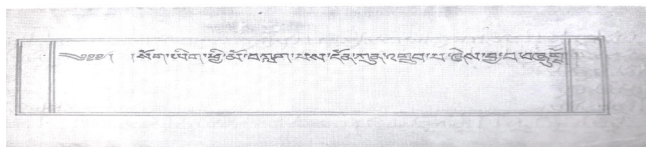


Рисунок 1 - Страница с заголовком сутры

“Тибетская рукопись под названием «Sog yig phyi mo bklag pas don gun 'dub pa zhes bya ba bzhugs so» состоит из 14-ти листов, написана на русской бумаге чёрной тушью, размер бумаги – 22x8,8 (18,5x8) см., каждый лист составляет 4-6 строк, текст изложен на двух сторонах листа – на лицевой и оборотной” [1, С. 85].

Сутра начинается с поклонения богу мудрости Манджушри и заканчивается словами: “Подытожив смысл “Хэлний чимэг” мудрейшего лхарамбы Дандара, написал эту сутру Юноша, заставляющий улыбаться Манджушри, в год огненного зайца 16-го Равджуна, во второй Радостный день 12-го числа монгольского месяца” [1, прил. II.7.1-2]. На этом месте в колофоне упоминается 1927 год. Согласно краткому описанию памятника в книге “Монгол үсэг бичгийн дээж” (“Образцы письменной традиции Северной Монголии”, Москва, 2014) учёным Р. Отгонбаатаром, автор значится под поэтическим именем – dByans can bzhad pa'i lang 'tsho (Юноша, заставляющий улыбаться Манджушри). Многие, кто читал эту сутру, считали, что человек под этим псевдонимом и есть их учитель, учёный-лама Дамбийням.

В соответствии с фактами, предоставленными хамбой Гомбожавом, “Дамбийням – это настоятель монастыря Западного чойра, который относится к хошуну Боржигин цэцэн ван (мудрого князя) из аймака Түшээт хан. Он жил в двадцатом веке. Один том сочинений. Сочинения по Ламриму. Рукописные” [2, С. 56]. Возможно, это суждение было основано на устных доказательствах, и оно подлежит тщательному рассмотрению.

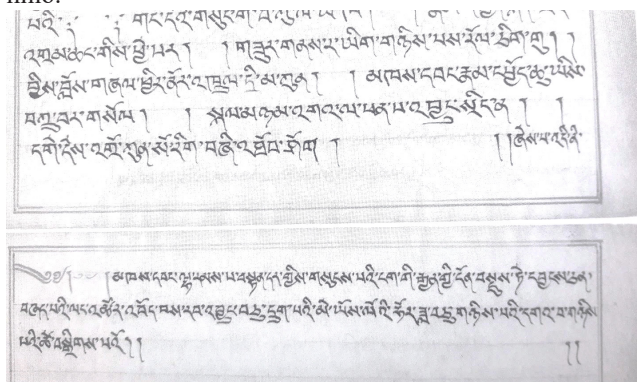


Рисунок 2 - Страница с заключением сутры

Согласно сведениям магистерской диссертации Д. Мунхсайхана, имеется два варианта рукописи этой сутры. К сожалению, нам неизвестно, какой именно рукописью пользовался Д. Мунхсайхан. Источник, предоставленный магистрантом был частично подвержен “транслитерации” [3, С. 61-75]. Однако судя по содержанию частей, которые были протранслитерированы, наблюдаются небольшие несоответствия. Поэтому следует предполагать, что рукописный текст данной сутры может иметь несколько версий.

б) С точки зрения содержания произведения:

Интересно, что данная работа под названием «Читая тексты о монгольских буквах, познаешь их значения» уникальна тем, что является единственным произведением из всех сочинений прошлого, в которой уделено большое внимание чтению и произношению. Описанные здесь данные о чтении, свидетельствуют о том, как и каким образом следует вычитывать и произносить некоторые буквы и слоги монгольского алфавита. Автор в своём заключении ясно даёт понять, что он при написании этой работы опирается на содержание произведения “Хэлний чимэг” Алшаа лхарамбы Дандара, а также на книгу под названием “Sog yig phyi mo tshigs chun go byed lde mig”. Кроме того, в своей работе он использовал тибетскую форму грамматики Гучит и определённые символы-заменители (так называемый Сумдаг).

Упомянутая здесь книга “Sog yig phyi mo tshigs chun go byed lde mig” представляет большой интерес в том отношении, что “tshegs chun” (менее сложный) [4, С. 393], вероятно, ошибочно принят за “tshigs chun” [4, С. 391]. Если предположить, что автор допустил такого рода ошибку, то эта книга может считаться произведением Сэцэн-хана Нанзада аграмбы – «Ключ, позволяющий с помощью тибетского письма и с малыми затруднениями изучить монгольское письмо “Лампада, освещающая темноту” (Sog yig bod yig la brten nas tshegs chung go byed kyi lde mig mun sel sdrön me zhes bya bzhugs so). Проведя исследование данного письменного памятника, учёный Р. Отгонбаатар, а также исследователь Д. Мунхсайхан пришли к выводу о том, что автор в своём произведении действительно использовал работу Нанзада аграмбы. Итак, если рассмотреть структуру содержания книги, то она выглядит следующим образом:

Начало книги – поклонение (богу мудрости Манджушри)

1. Характеристика букв

1.1 Сущность каждой буквы

1.1.1 Основные правила

1.1.2 Последующие правила

1.2 Символы

1.2.1 Мужские гласные (гласные твёрдого ряда)

1.2.2 Женские гласные (гласные мягкого ряда)

1.2.3 Нейтральные гласные

1.3 Правила написания

1.3.1 В начале слова

1.3.2 В середине слова

1.3.3 В конце слова

1.4 Различия гласных и согласных звуков

1.4.1 Гласные

1.4.2 Согласные

2. Суффиксы

2.1 Суффиксы, состоящие из закрытых слогов

2.1.1 Фактические различия

2.1.2 Правила использования

2.2 Двойные суффиксы

2.2.1 Фактические различия

2.2.2 Сочетающиеся суффиксы

2.2.2.1 Действительные конструкции

2.2.2.2 Правила использования

2.2.2.3 В важных случаях

Заключительный стих

Заключительные слова (Колофон) [1, прил. II.7.1-II.7.14].

Книга имеет начало, конец и основную часть, из которой основная часть состоит из 2-ух глав, 6-ти параграфов и 14-ти подзаголовков.

в) С точки зрения описания примеров произведения:

Из 14-ти страниц данной работы примеры приводятся на 10-ти страницах. Примеры даются после теоретических сведений сначала тибетскими буквами на монгольском языке, затем – на старомонгольском письменном языке. Автор хорошо владел тибетской грамматикой, возможно, он опираясь на свои знания в этой области, старался описать грамматику монгольского

письменного языка. Тем не менее, интерес представляет и то обстоятельство, насколько хорошо он владел монгольским письмом.

В заключении своего произведения автор чётко обозначил, что брал за основу при изучении монгольского письма данные из книги “Хэлний чимэг” Дандара лхарамбы, однако при рассмотрении языка текста, изложенного на уйгурской вязи, можно прийти к выводу о том, что он опирался при освоении монгольского письменного языка на работу Гунга-Одсера “Зурхэн толт” (Сердечный покров). В качестве доказательства приведём несколько примеров: перед обозначением конечного слога *ау* перед *у* вставлены две точки (цэг), при обозначении удвоенных гласных *уи* вместо начертания длинных палок (шилбэ) обозначены два зубчика (шүд), перед окончаниями родительного падежа на *-й*, *-и* автор ставит при наличии в конце слога *п* – точку (например, в словах типа: *on-u, morin-u*).

Доподлинно мы не знаем, кем именно была написана рукопись, самим учёным-ламой Дамбийнямом или же его переписчиком, поэтому постараемся выявить в тексте языковые особенности. Так, одним из языковых особенностей письменного памятника является своеобразное изложение некоторых слов. В частности, мы наблюдаем употребление вместо лексемы *tamaki* написанные *tamiki*, вместо *yabubau* < *yabubu*, вместо *уајаг* < *уасар*, вместо *büküyigsen* < *büküysen*, вместо *udq-a* < *udaу*, вместо *nügüd* < *nügeüd* и т.д. Все эти особенности, очевидно, связаны с тем, что человек писал их под влиянием живой разговорной речи, согласно тому как эти лексемы произносились.

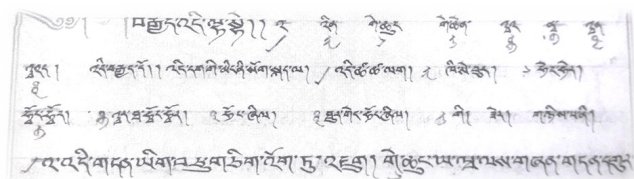


Рисунок 3 - Страница с примерами из сутры

Выводы исследования. В заключение отметим, что сутра, написанная Дамбийнямом, является одним из ярчайших работ по монгольской грамматике, написанных монгольскими учёными и ламами на тибетском языке, а также письменным памятником, созданным под влиянием тибетской грамматики. Это также первая самостоятельная работа по чтению и произношению, в которой основное внимание уделяется порядку букв, алфавиту, форме знаков и символов, их употреблению. Известно, что с точки зрения содержания, автор опирался на работы Дандара лхарамбы “Хэлний чимэг” и Нанзада аграмбы “Төвөг багатай мэдүүлэгч түлхүүр”, очевидно и то, что настоящий письменный памятник был написан в то время, когда влияние тибетского языка было всё ещё сильным. Интересно отметить, что автор в своей работе разделил монгольские буквы по форме их написания. В частности, он выделил девять букв, начальная форма которых пишется частично справа от вертикальной черты и девять букв, начальная форма которых пишется слева от вертикальной черты; также он разделил окончания множественного числа, падежные окончания на окончания, которые присоединяются к основам слов с конечными гласными или конечными согласными; выделил окончания, которые способствуют быстрому произношению всего слова.

Примечательно, что автор привёл транслитерацию тибетских букв для пояснения того, как и каким образом следует вычитывать начертание каждой буквы монгольского письма. Общеизвестно, что в традициях монгольского письма графическое начертание одного слова в монгольской кириллице может быть представлено разными видами звучания, например: “хэнгэр, гэнгэр, хингир, гингир” [5, С. 22-30; 6, 280-286]. Такой подход

подачи материала, предоставленный Дамбийнямом, несомненно, облегчает чтение слов и понимание их значений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Отгонбаатар Р., Цендина А.Д. Монгол үсэг бичгийн дээж. Цагаан толгой, галиг зэрэг дурсгал (XVI зууны эцсээс XX зууны эхэн үе) / Р. Отгонбаатар, А.Д. Цендина – Москва: Наука – Восточная литература, 2014. 555 х.
2. Гомбожав С. Монголчуудын төвд хэлээр зохиосон зохиолын зүйл. I дэвтэр. / С. Гомбожав. – Улаанбаатар: ОУМЭАХ, 1961. 85 х.
3. Мөнхсайхан Д. Монголын эрдэмтэн лам нарын төвд хэлээр туурвисан хэл зүйн бүтээлийн судалгаа: магистрын дипломын ажил (удирдагч проф. Ш. Чоймаа) / Доржийн Мөнхсайхан. – Улаанбаатар: МУИС, 2001. 84 х.
4. Бүрнээ Д., Энхтөр Д. Төвд-Монгол толь (хянан тохиолдуулсан Ш. Чоймаа) / Д. Бүрнээ, Д. Энхтөр. – Улаанбаатар: АМОН, 2006. 534 х.
5. Дандар лхарамба. Монгол үсгийн ёсныг сайтар номлосон хэлний чимэг // Монгол хэлний шинжлэлийн дурсгал бичиг, I боть. – Хөх-хот: Өвөр Монголын Ардын Хэвлэлийн Хороо, 1983. Х. 22-30.
6. Ринчен Б. Монгол бичгийн хэлний зүй: тэргүүн дэвтэр // Эрдэм шинжилгээний бүтээлийн чуулган, I боть. – Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2015. Х. 280-285.

Статья поступила в редакцию 14.07.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020